

piece



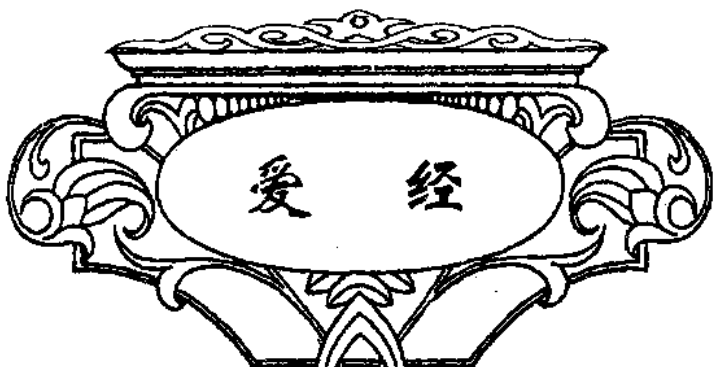
世界另类文学经典

爱经

古罗马] 奥维德 著

北京世纪电子出版有限公司 应国庆 译

世界另类文学经典
第24卷



[古罗马] 奥维德著 应国庆译

北京银冠电子有限公司



前
言

文学作品都有自己的命运，但它们的命运归宿却各有不同。世界文学史告诉我们无论多伟大的经典性名作或世界性的文学大师都有过不为人们所理解的时期，也就是说，在一定历史时期里，不论将来或过去，绝对没有一部文学作品是无可非议的。然而，世界文学之林却有这一另类作品，一经面世便引起轩然大波，毁誉不绝，甚至于对簿公堂，至今也难以定论。对于此另类文学作品，社会各界和评论家们往往毁誉参半，称誉者赞之为惊世之作、细品详评、如珍似宝；诋毁者视之为洪水猛兽、避之不及、口诛笔伐，引起政府的关注并下令查禁和销毁以平息双方争议。但是不管怎样，此另类文学作品受到广大读者的欢迎，克服千辛万难欲求一睹为快。

然而，由于种种原因，在过去很长一段时间里我国对此类作品实行禁行，一般读者只能通过介绍性的文字了解一二，至于作品全貌，甚难一见。为了却广大读者多年的夙愿，我们特邀世界另类文学研究会理事长J.托里森为顾问、组织国内研究另类文学的专家学者，将数载光阴浓缩于《世界另类文学经典》一书，其筚路蓝缕

之功只求满足读者需要,淘尽世界文学中的另类,另类中的精华。

但世界文学源远流长、争奇斗艳,难免疏漏一二,敬请有关的专家学者和广大读者给予批评指正。

编者

2001年1月

《世界另类文学经典》光盘版(CD-ROM) 用 户 指 南

一、系统软硬件要求

《世界另类文学经典》光盘版(CD-ROM)采用数据库技术进行全文检索,利用树形结构可方便按书名分目进行查询、打印、复制等多种功能,满足用户的各种需求。

《世界另类文学经典》光盘版(CD-ROM)面对流行平台设备而设计,用户只须预装中文 WINDOWS95/98 或以上版本,即可使用本系统。

1、硬件要求:

CPU:INTEL80486DX100 以上(推荐使用 PC 586)

内存:8M

硬盘:40M 以上空间

配备:光盘驱动器

2、软件要求:

安装中文版 WINDOWS95/98 或以上版本。

二、系统安装和启动

(一) 安装:

- 1、放入光盘,
- 2、运行光盘目录下的 SETUP.EXE,根据安装向导提示完成安装,
- 3、重新启动电脑。

(二) 使用:

- 1、放入光盘,
- 2、点按[开始] -> [程序] -> [世界另类文学经典],即可进入系统界面。

三、系统操作说明

- 1、启动系统后进入主画面:按[继续]按钮进入全屏树形浏览状态;
- 2、当进入全屏树形浏览状态后,系统左窗以目录形式显示全书的分目录;双击分目录时,系统右窗口则显示其内容,用户可以打印或复制。
- 3、当目录树节点名称前有“+”标记时,可双击节点名,系统自动弹出相应的子层结构;当出现“-”标记时,双击节点则成收缩状显示。

四、《世界另类文学经典》光盘版(CD-ROM)共收录以下二十二部名著:

- (1) 情之罪 萨德(法)/译者:袁再民
- (2) 爱之诡计 萨德(法)/译者:丁文召
- (3) 朱斯蒂娜 萨德(法)/译者:卢炳瑞
- (4) 人兽 左拉(法)/译者:应国庆
- (5) 肉体的恶魔 左拉(法)/译者:卢火生

- (6) 红杏出墙 左拉(法)/译者:林德煌
(7) 蛮荒之吻 克利奥(法)/译者:张文成
(8) 淑女劫 莎丝琪·荷波(法)/译者:杜春媚
(9) 神女 比尔·路易斯(法)/译者:翁燕然
(10) 亚玛 库普林(俄)/译者:潘 经
(11) 纵欲者萨宁 阿尔志跋绥夫(俄)/译者:苏 静
(12) 欢愉之河 莎丝琪·荷波(英)/译者:翁燕然
(13) 僧 侣 刘易斯(英)/译者:张立波
(14) 你抚摸了我 D.H劳伦斯(英)/译者:王爱清
(15) 儿子与情人 D.H劳伦斯(英)/译者:洪俊哲
(16) 孤寂深渊 霍尔(英)/译者:屈永科
(17) 罗克珊娜 笛福(英)/译者:陈少莎
(18) 褻褻时代 道克特罗(美)/译者:霍小萱
(19) 洛丽塔 弗拉基米尔(美)/译者:周 敬
(20) 被涂污的鸟 泽西·科辛斯基(波兰)/译者:陈得利
(21) 霍乱时期的爱情 马尔克斯(哥伦比亚)/译者:张立波
(22) 爱经 奥维德(古罗马)/译者:应国庆

谢谢您购买《世界另类文学经典》光盘版(CD-ROM);技术服务:(0)13910551429

卷 一

我原打算把战争、战火写成凝重的诗句；前者适于合律入诗，后者完全可以和前者不相上下。据说，爱神^①笑了起来，暗地里删去了一个音步。^②

“你这冷酷的小家伙，是谁给你这个权利，打乱我的诗篇？我们是庇亚里得斯^③的女神，不属于你那帮子人。如果维纳斯掠走金发密涅瓦^④的利器，如果密涅瓦迎风挥动点燃着的火把，大家会怎么说呢？试想刻瑞斯^⑤管制裁满林木的山峰，而身佩箭囊的狄安娜^⑥却去主管农田的耕作，谁又会同意呢？当玛斯战神弹奏阿奥尼^⑦的竖琴，又有谁用锋快的长矛去打扮那满头漂亮头发的福玻斯？^⑧

“你这小家伙拥有强盛的帝国，已经很有本事的了。为什么还野心勃勃，寻找新的动作？难道整个星球都是你的吗？赫利孔山的坦佩^⑨山谷，难道也属于你？难道连福玻斯也不可能拥

① 丘比特，爱神。

② 写战争题材的史诗常用六音步的诗行，而情诗之类的抒情诗体则多用五音步诗行，故有此说。

③ 庇亚里得斯，山名，缪斯受崇拜的地方。

④ 密涅瓦，即雅典娜，智慧女神。

⑤ 刻瑞斯，谷物女神。

⑥ 狄安娜，月亮和狩猎女神。

⑦ 阿奥尼，地名，众缪斯生活的地方。

⑧ 福玻斯，即阿波罗，太阳神。

⑨ 赫利孔山，传说缪斯居住于此；坦佩山谷秀丽异常，充满诗意。

有自己的竖琴？

“我在新的一页写下了第一行诗，第二行眼看就写不下去；我缺少适合于韵律优美的主题，没有少男，也没有打扮整洁的秀发少女！”

我的呱呱之声停止，此时爱神一下子解开箭袋，挑出射杀我的致命之箭，然后跪下拉起有力的弯弓，说道：“诗人，你的诗词灵感就在这里！”

我多么背运啊！这小家伙的箭可真准！我觉得灼痛，爱神夺去了我空虚的心。我的诗句以六音步开篇，再又转到五音步去！再见了，残酷的战争，战事的节律，再见了！头上戴起海上香桃木^①的金色花环吧，缪斯！你的诗句有十一个音顿。^②

二

我能说清楚吗：为何我的床铺那么硬梆梆？为何我的被子无法放在床上应有的空间？为何我失眠难入睡？为何我多次辗转反侧，连骨头也痛得难受？假如我受着爱情的拷打，我想我会感觉出来的，除非它不动声色地暗自潜来，而且巧妙伤害我。是啊，一定是它；爱神的快箭射入我的心田；残酷的爱情牢牢地把我捆住，打乱了我的五脏六腑。我是退却让步，还是奋起抗争，进一步拨旺火焰？退让吧，假如能挺得住，负担会缓和些；我就看见，挥动火炬，则火焰升腾；无人摇动它，倒慢慢熄灭。

顽固而不想上轭的牛儿，要比驯和地惯于耕地的耕牛，少受皮鞭的抽打。假使马儿能驯，就给它套上锯齿般的坚硬马嚼子；

① 即爱神木。
② 暗指诗人的第一行诗。

如果它能征服战，反少受控制的痛苦。爱神也是一个样，抗拒他的人，要比情愿服伺他的人，多受不堪忍受的痛苦。

丘比特啊！我承认，我是你的新猎物。我认输的双手听你摆布。无需再斗争了，我只求宽恕和安宁。而且，这也不会给你带来好名声：我被你用武器打垮，只因为无力反抗。

戴起你的香桃木花环，配上好你母亲的鸽子^①。适于你驾驶的战车，你的干爹^②会亲自给你。你将站在战车之上，接受人民的欢呼，灵活地驾驶套车的群鸟。跟在你后头的，是你的战利品，一大群少男少女；这一些行人，给你增加无比的光荣；而我也在当中，作为最后一个牺牲品，带着最新的痛苦；我怀着顺从之心，戴上崭新的锁链。后面跟从的，还有智慧之神，他双手被捆在背后；还有羞耻之神，以及所有对抗爱情魔力的人士。一切都害怕你；人民向你伸出臂膀大声喊：“好哇！伟大的胜利！”你受到温柔、幻梦和情欲的保护，这支队伍始终跟从你的身边。你就是带领这些士兵，才征服了世人和天神。假使没有他们的相帮，你又算得了什么！你母亲为你的成功而快乐，在奥林匹斯山上鼓起掌来，向你脸上撒下放在她身旁的玫瑰。你啊，双翅和头发都佩带宝石，全都五光十色；你在金轮的车上慢行，金光闪耀。就在此时，假使我没有认错你的话，你仍在点燃人民的心，你路上还在制造伤害。但是，你的箭却无法静止不动，即使你想这样也是没用。你热烈的火焰向四周辐射发出有害的高温。

就像征服恒河土地的酒神巴克科斯，你用众鸟牵车，他却用众虎驾驶。既然我可以沦为你神圣的征服目标，征服者啊，你就别费气力来攻击我了。凯撒是你的族人，请留心他的成功之处吧：他用克敌之手，把俘虏也保护起来。

① 鸽子是维纳斯之鸟，维纳斯就是丘比特的母亲。

② 这里指伏尔甘，火神，维纳斯的正式丈夫，但他不是丘比特的父亲。

三

我的要求是正确的：让那个刚才征服我的情人把她的爱情赐我，或者是让我可以永远爱她。

啊！我的要求过分了：就让她仅仅同意别人去爱她吧，库忒瑞女神^① 会令我多次的祷告生效。请接受一颗长期服伺你的心，请接受一颗知道以洁白而长久之情去爱的心。

虽然，为了毛遂自荐，我没有旧家族那些显耀名声；虽然本族的第一位先人只是个普通骑士；虽然我的农田无需大量的犁耙耕作；虽然我的父母必须勤俭；但是，为了举荐自己，我却可以得到福玻斯和他的九名女伴、还有酒神和爱神站在我这边；爱神让我对你比对任何别人忠心，给了我无可挑剔的品德、坦率的性格，再加上易于脸红的害羞。我不会去爱众多女子，我可不是爱情的采花郎。假使你愿意确认的话，你才是我不渝的依恋。我甘心和你一起度过命运之线给我留出的时光；我希望看到为我为之死而悲伤的人是你。请给我的歌加上幸福的内容，我的歌一定会与其目标配合。是诗歌令她们显名：因自己长出双角而害怕的伊娥^②，因情人以天鹅面貌出现而上当的她，^③ 还有她，被公牛似的仙人背负在海上，用她洁白的手儿牢牢抓住弯曲的牛角。^④ 我的诗歌也一样，会在全世界广为流传；我的名字将一直和你的名字相连。

① 库忒瑞女神，指维纳斯，一说库忒瑞是其出生地，另一说认为，女神不在那里出生，但该处有祭祀她的著名神殿。

② 伊娥，月神，宙斯的情人，天后赫拉出于嫉妒，把她变成母牛。

③ 指勒达，海中仙女，宙斯曾化作天鹅与她相会。

④ 指欧罗芭，被宙斯化作公牛拐走。

四

心爱的人儿，你的夫君要来和我们共进晚餐；希望这一餐对于他是最后的一次，我希望如此！心爱的人儿啊，就这样，作为宾客，我只能在一旁看看你。肉体接触的快乐是属于他人的！你紧紧依偎在另一人的身旁，让胸脯灼热！什么时候他只要愿意，便伸过手来抱你！以前在酒席之间，阿特拉斯的洁净的女儿^①使半马半人的仙人打杀起来，你就不必为此感到惊奇了。我的居所不在森林；我的四肢没有依附在马的身上；我想，我会几乎情不自禁把手伸向你！

但是，你要做的，请牢记吧，可别让我的话流走，不管刮的是东风或是温暖的南风。

请在你夫君到达之前光临；我也不大明白先来能够做什么，不过还是早点吧。当他在床上睡下，而你，露出顺从的面容为了服伺他，也走到他的身旁睡下，这时候，请踢我一下作下暗示。看我一眼，看看我头部的示意；我的面部表情自有一套含义；请记住我私下的暗示，也请你以暗示回复我。

无声的言语，我会用眉毛表达，你会认出我手指的言语，以及用葡萄酒写出的话语。

你想到我们爱之游戏的时候，请用柔轻的拇指抚摸一下你泛红的脸蛋。假使你心里对我埋怨，你就用手轻轻抚住你的耳垂。我的幸福天使啊，假如我所做的或我所说的叫你高兴，你就用手指长久地拨弄你的指环。你巴不得你的丈夫受到无数灾

^① 指希波达密娅，在其婚礼上，因半人半马怪客人饮酒过量，心神迷乱，要抢走新娘，因而引起恶战。

难,本来就应这样!要想表达这种意图的时候,就请像求神者抚摸祭坛那样,用你的手抚摸桌子。他为你备好的饮料,听我的话,你就让他自己去喝;然后,你自己暗地叫奴仆给你想要的饮料。你还给他的杯子,我会首先拿过来,你喝过的杯子,我就用它来喝。要是你夫君偶尔把他吃过的菜肴递给你,你不要吃他嘴巴沾过的东西。

别让他那双配不上你的臂膀去摸你的颈项;别让你的脑袋儿依偎他那粗硬的前胸。他的手指不得轻触你的胸脯,也不可以去碰那柔软的乳头。你必须连一个吻也不要给他。如果你给他送吻,我会声称我是你的情人;我要说:“吻是属于我的。”我要拥有我的权利。

这种亲昵表达,起码我会看到;而在衣物掩饰下的亲密动作,我却担心得不得了!所以,别让你的大腿靠在他的大腿,你的小腿勿去触他,你那温软脚别碰他的粗脚。真不幸啊!我如此担心,是因为我不知收敛地那样干过。是我自己的动作令我深受忧虑的拷问。因为我和我的情人,也往往在衣物的遮掩下,把那亲密的事情干得欢快不已,加速快感的出现。你不会那样干的;但为了使我想确认你不可能那样做,请从你的膝盖拨开那遮掩的衣。

可以劝你的丈夫连连干杯(但不能连劝带吻);当他一个人单饮的时候,假如有可能,你就暗中给他添酒。这一切做好之时,睡意和酒意会叫他沉睡不起;这种时机和场合,会教导我们怎样做事。

当你起身要回去的时候,我们大伙都会起来。一定牢记,你要走在人群中。你会在人群中找到我,要么我会找到你。你能抚摸我什么部位,就请抚摸吧!

多么凄惨啊!我的想法只可用于短暂的几个小时。黑夜来

临,我就必须跟我的情人分别。深夜,她的丈夫会把她锁在家里;而我,黯然神伤,泪流满面,我所能做的一切,就是跟从着她,直至那凄冷的大门。他快速地拥吻她,马上他要做的还不限于拥吻。你暗中地奉献给我的,却因他有此要求而要献给他。不过,献给他时说出你的不情愿(你能做到的),并表现出被迫的样子。你的亲密动作要寂静,维纳斯之爱,你别对他大方地给予。如果我的希望起到某些效果,我甚至恳求他得不到一点儿快感;否则,起码你自己不要有快感。而无论晚上的情形怎么样,第二天你得必须地讲给我听,他从你身上一点儿也没占便宜!

五

天气酷烈;时间过正午;我躺在床上休息。我的百叶窗有一扇打开,另一扇关闭。光亮度象森林的明暗或近似于以其余辉跟从落日的傍晚,再或是黑夜离去、太阳还没升起的零晨。适合接待害羞少妇的正是这种光线,好让她们的娇羞可以得以掩饰。

科琳娜来了,身披飘拂的长衣,分梳的黑发盖住白净的脖子;据说令许多男子心仪的俊俏的塞蜜腊米斯和莱伊斯^①就是这样走向婚床!虽然轻薄的衣料并不妨事,我还是扯下她的长衣。但是她挣扎着,要留着长衣裹体;可是她的挣扎却并不是想要争赢;因为她自己的将就,她被征服了,没有现出为难神情。

她站在我的面前,一丝不挂,整个轻柔身子见不到半点黑点!我看到、我触摸着俊美的双肩,多轻柔的胳膊!美丽的乳房

^① 塞蜜腊米斯和莱伊斯,两个人均以美貌和淫荡而著称。

摸起来多么舒服！在竖立的胸脯之下那肚皮多么柔润！溜圆的臀部多么富有弹性！一双大腿多么含有生机活力！但是，有什么必要逐个细数呢？我只看到值得赞美的部位。她全身赤裸，我牢牢抱着她，让她靠在我身上。其余的，那就不必说了。玩累了，我们便一块休息。但愿下午时间经常这样美丽！……

六

看门人，屈辱地被一条刚硬的链子系着；他担当转动铰链上的笨重的大门。看门人啊，我有求于你的不多；请给我留一点空隙，能让我从半闭半开的门间侧身而走过。绵绵的情思已令我身子瘦弱，四肢消瘦，所以我是可以这样进去的。爱情点化我在守卫人员当中安然地来往，它指导我稳步前行，躲开障碍。以前我害怕黑夜以及空幻的幽灵；我赞美所有敢于在黑暗中行走的人。丘比特大声笑起来，好让我听见；他由自己的慈母伴随着，轻声地对我说：“你也一样，将会成为勇敢的人。”爱情便马上在我心中出现：于是不恐怕晚上飘忽的黑影，也不害怕会伤害我的武士。我所忧虑的是，你冷漠无情；我要献殷勤的人只有你，是你拥有能把我的伟大力量。

请看（为了看明白，请打开一点这道冰冷的屏障），大门已被我的泪水溅湿！你是明白的，有一天，你在那里赤裸身体，害怕着等候鞭打，是我替你向女主人求情的。怎么啦！我那次的帮忙对你起了很大效果，而你这个卑鄙的家伙，现在倒一点儿不给我大力相助？你就报答我吧，这是你想对我表示谢意的时光。晚上的时光正流逝，请你拉下门闩好了。取下门闩吧，希望有一天，你会脱去长长的锁链，再也不喝供奴仆饮用的清水。

但是你却坚定如铁，看门人啊，你听见我的祈求却置之不理。用橡木加固的大门照样坚如磐石。城市被围攻之时，紧闭的大门是起防护作用的；现在和平时期，你还担心什么突袭？你连一名求爱的人也回绝，你如何征讨敌人？晚上的光景要过去了，请拿掉门闩吧！

我来这里，没有士兵跟随，也不带武器；假设不是残酷的爱神纠缠不休，我是单独一人的。那爱神，即便我情愿，也没能把他打发；我要卸下自己的四肢，好象还可以做到。

所以，随同我的只有爱神，还有冲到头部的一点酒意，和从我涂油的头发擦上的头冠。谁会害怕这样的“武器”？谁不能应付它？晚上的时光要过去了，请拿掉门闩吧！

你是毫不动心呢？还是睡意让你不听求爱之人的柔声，把我的话当成从你耳边吹过的轻风？但我记得，那时我想逃避你双眼的时候，你一直守候着，直至繁星璀璨的夜深。也许此时你的女友正在你的身旁休息。啊，你的命运比我的好多了！只要我能像你那样，你就让我戴上你的笨重的枷锁好了！晚上的时光要过去了，请你拿掉门闩吧！

是我迷糊了？还是门扇不曾在铰链上发出响声？震动的大门不曾发出沉闷的警告声？我搞错了，是风神晃动大门。唉！这股风带走了我的希望！北风之神啊，如果你还多少记得掠走俄里蒂亚^①的故事，就请你来这里吧，用你的气息打开沉重的大门！城里，毫无声响，夜色浸上闪亮的露珠，晚上的时光要过去了，请你拿掉门闩吧！

否则，如今我比你更坚定，我就用兵器以及我所拥有的照明火炬来攻击你那傲然的居处。夜色、爱神、酒意都促使我不必束

① 俄里蒂亚，雅典公主，曾被北风神掠走。

缚自己。黑夜掩饰着羞耻之心，酒神与爱神使人壮胆，肆无忌惮。我一切都试过了；哀求和威胁都不能动他的心，他这人比大门还要牢固！

为一名青春美艳的女子守门，对于你可不恰当；你只配守卫昏暗的牢房。晨星已推出沾上露水的车子，雄鸡正催醒不幸的穷人干活。你呀，悲伤地从头发上摘下的头冠，你就整晚上留在那无情的门槛上吧。清早，我的情人会见你被摺在那里，你就向她说明，我在此地度过了多少伤心的日子。看门人，不管你是谁，再见了。你这毫不动情的人，竟丧尽天良地拒绝一个有情郎，希望你也感受一下我离去时所感受到的拷问！再见了，冷酷的大门和笨重的门槛，用坚木做成的大门，你们也像看门人那样是奴仆的同伴，再见了。

七

你在这里，假如你是我的朋友，请给我的双手戴上镣铐吧——（它们是值得锁起来的！）——如今我的荒唐之举已经结束。因为我的失常，而导致向我心爱的人儿挥起莽撞的拳头！她哭了，被我冷酷的手伤害，我的心上人。我那时的怒气，几乎连亲爱的双亲也会下手，或者会向威严的众天神打出结实的拳头！

怎么回事？那拥有七张毛皮做的盾牌的埃阿斯^①，不是曾经杀掉从战场上抢回来的畜群？那有罪的俄瑞斯忒斯^②，为了父亲而杀害母亲，不是一度胆敢向不可见的天神挑战？

① 埃阿斯，指大埃阿斯，古希望英雄，曾精神失常，误把畜群当武士而加以宰杀。

② 俄瑞斯忒斯，古希腊英雄，曾为自己的父亲复仇，杀了谋杀丈夫的母亲。

所以，我尽量打得她头发散乱，散乱的头发但没有让我的情人色衰。她依然那么楚楚动人：就像传说中舍内的女儿，^①她拉弓追赶梅纳尔山的野兽；又像大哭的克里特公主，当时狂暴的南风吹走叛逆的忒修斯^②的应许，还吹走他的帆船；除了头发没有围上细绳之外，还像卡珊德拉，^③圣洁的雅典娜女神啊，她当时就躺在你神庙的石块上。

谁曾经把我称做疯子？谁曾经称我为野蛮人？她，没有。在她害怕的时候，舌头已说不出话。然而，虽然她不说话，她的表情已向我暗示出谴责之意；她的嘴巴不吭声，可她的泪水却表明对我的指责。我宁愿动手打她之前让自己的双手从双肩落下；我这人是不该有这双手的！我用自己失常的力量来损害自己的权利；我充足的精力只给自己带来伤害。我拿你怎么办呢，凶残和有罪的犯人？亵渎圣物的双手，你就戴上应戴的手铐吧！如果我打了一个最不公正的罗马公民，我也会遭到处罚。难道我对自己心爱的人儿会有进一步的权利？提丢斯的儿子，^④因自己的过错带来可怕的回忆。他第一个打了一名女神，而我是其次。但他的过错倒没有那么吓人：我打伤的是我公开向其求爱的女人，而他对之大打出手的是一名女敌。

如今，去你的吧，胜利者，去准备隆重的凯旋，把桂冠戴在头上，给朱庇特^⑤献祭还愿，让围住你车子的民众尾随你大喊：“好啊！征服年轻女子的勇士万岁！”这个头发凌乱的女战俘，让

① 指阿塔兰塔，著名的女猎手，幼时被弃于山中，吃母熊奶得生，后由猎人养大，善跑，凡向她求婚的人必须与她赛跑。

② 忒修斯，古希腊英雄，克里特王的女儿曾帮助他逃出迷宫，他把她带到一岛上并把她遗弃在那里。

③ 卡珊德拉，特洛伊公主，女祭司，头上的细带是祭司的标志。她曾预言特洛伊陷落，城陷时，她躲进雅典娜的神庙里，被抓获。

④ 即狄俄墨得斯，他曾打伤宙斯的女儿阿芙罗狄蒂。

⑤ 朱庇特，主神，相当于宙斯。